

tiempo en San Sebastián. Jesper era la primera vez que visitaba nuestro país, hablaba solamente francés, y en estas dos lenguas se desarrolló la entrevista. El francés utilizado sobre todo para explicar la parte más técnica y que el director danés comprendiese bien la realidad de la ADE; y el español para los diálogos más frescos y distendidos.

Juan A. Hormigón comenzó explicándoles como funcionaba la Asociación y el proceso que se había seguido hasta el momento actual.

Mostraron un gran interés por las "Publicaciones de la Ade", no sólo por la serie "Literatura dramática", cuyos títulos encontraron muy atractivos, sino también por la serie "Debates", que había publicado ya los materiales de los dos primeros congresos celebrados. Y sobre todo por lo que significaba la implicación de diversas instituciones teatrales y no teatrales, públicas y privadas, en alguna de las fases de la edición. Juan A. Hormigón hizo alusión a la posibilidad de publicar algún texto teatral de un autor contemporáneo danés que fuera desconocido en nuestro país.

### Una Asociación de Directores danesa

Dado que en Dinamarca se ha constituido una Asociación de profesionales de la dirección escénica y teniendo en cuenta que la mañana había concluido, se acordó mantener otra entrevista para tratar el posible acuerdo internacional entre ambas asociaciones, y que el Secretario General les explicase con tranquilidad cual era el marco en el que se encuadraban estos convenios.

Nos contó que la Asociación danesa tenía cinco años de vida y todavía no poseía ni la vitalidad ni la expansión que había adquirido la ADE.

El Secretario General les explicó en qué términos se firmaban los acuerdos de cooperación con las diferentes asociaciones homólogas y en qué condiciones se desarrollaban los intercambios entre los directores de escena de estos países.

Hizo alusión a que las asociaciones más fuertes, hasta este último año en el que los movimientos políticos las habían hecho tambalearse, habían sido las de los países de Este, cuya vida ya se remontaban a los años cincuenta en algunos casos. Los países de la Europa Occidental tenían una visión mucho más individualista de lo que era la profesión, y de ahí que en su mayoría fueran un movimiento incipiente o prácticamente sin vida.

Personalmente les pareció muy enriquecedor el intercambio entre los directores, porque era una de las mejores maneras de contactar con el teatro del país y conocer a fondo los problemas que le afectaban. El Secretario General sugirió escribir una carta a la asociación después de que ellos hubieran expuesto a sus compañeros lo que era la ADE y cómo podría ser el proyecto de convenio que pudieran firmar. Esta era seguramente la mejor forma de encauzarlo.

Una breve y cordial, pero efusiva, despedida fue el punto final de esta visita danesa a la ADE... Todo parecía que se había desarrollado con mucha facilidad, demasiada quizás. Ahora sólo quedaba esperar, nosotros habíamos abierto el camino, les correspondía a ellos continuarlo.....

*"Remora" espectáculo basado en Penthesilea de Von Kleist, por Ur-Teatro Antzerki de Rentería.*



Participantes en el FITEI.

## XIII Festival Internacional de Teatro de Expresión Ibérica. FITEI.

Por Lucila Maquieira

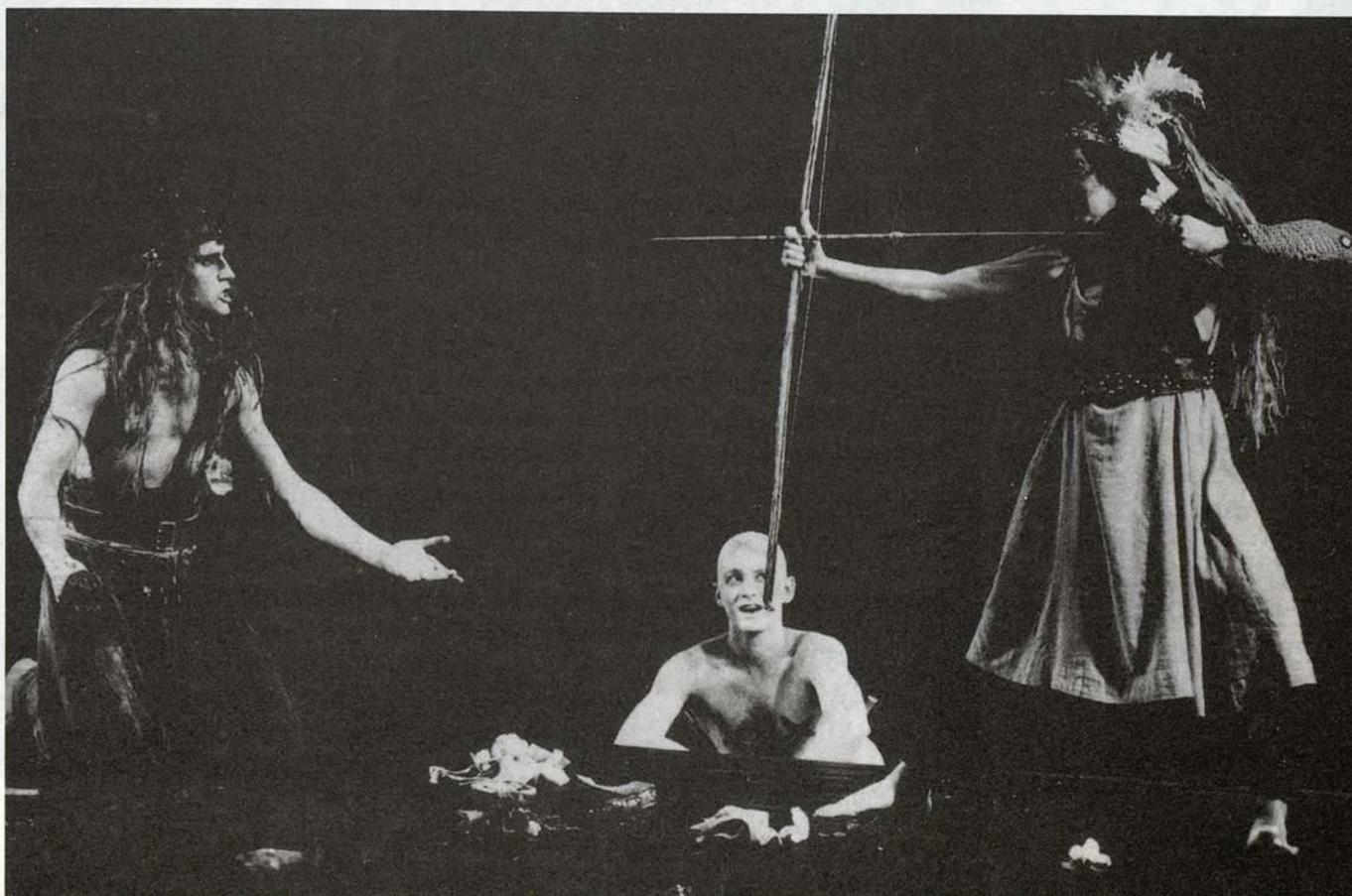
"El FITEI, por el sólo hecho de existir, afirma la existencia de una expresión ibérica que abarca un universo lleno de matices diferenciales pero de profunda unidad esencial. Porque el lenguaje del arte, el del Teatro que a todos nos une, es la respuesta no silenciada a la sociedad donde vale el producto que se vende y no el proceso de su creación y las relaciones entre los hombres y mujeres que lo hicieron posible..." (Luis Molina López, director General del Centro Latinoamericano de Creación e Investigación Teatral. CELCIT)

"El 10 de Noviembre de 1978 se imprimió la primera estrofa de un largo poema, que ahora inicia su 13º canto...." Con estas palabras nos saludaba el

presidente del FITEI, ANTONIO REIS, la noche del 30 de Mayo de 1990, inaugurando en Oporto (Portugal) la 13 edición del Festival Internacional de Teatro de Expresión Ibérica.

Y en verdad ha sido un canto, un poema compuesto por mujeres y hombres con "identidades de raíz común" el que durante estos doce días se ha ido tejiendo en Oporto; las voces, los gestos, la palabra de 24 compañías, 45 espectáculos, 9 países, han configurado un panorama expresivo diverso, rico, variado como la mezcla de culturas vivas, rescatadas, allí presentes.

Antonio Reis, actor, director, hombre de teatro, es el alma de este festival, su idea fue creciendo y ampliándose, su entrega al teatro es la de un luchador de primera hora, no por maratones teatrales,





"El gran teatro del mundo", Grupo Corsario de Valladolid. Dirección: Fernando Urdiales.



"Asesino de Macario", Seive Troupe de Oporto. Dirección Julio Cardoso.

sino por mantener alejada la rutina, desentrañar y presentar nuevas propuestas, interesar al público en el fenómeno teatral.

El Festival es evidente que se realiza gracias al esfuerzo y la entrega de sus organizadores.

Con recursos muy limitados y carentes de subvenciones estatales (pauta generalizable a la mayoría de los grupos que acudieron), no por ello es marginal en cuanto a calidad y empeño organizativo, antes al contrario, no deja de admirar cuánto puede hacer la entrega, la fe, el esfuerzo de los trabajadores del teatro.

Un amplio programa de realizaciones parale-

las, tales como:

- Homenajes
- Feria del libro de Teatro
- Exposiciones
- Periódico del Festival
- Workshop
- Conferencias
- Coloquios

además de las actuaciones en sala y en la calle, han hecho de Oporto en estos días, la capital de las lenguas y la expresión de raíz ibérica.

Fue también ocasión de homenajes a tres figuras de la cultura portuguesa.

A Camilo Castelo Branco al cumplirse los cien años de su muerte en 1890. "„Prosista genial, torrencial trágico y como conmemoración de su contribución a la literatura portuguesa". Y a los actores Deniz Jacinto y Dalila Rocha, gran dama de la escena, trabajadora y luchadora infatigable.

No me es fácil describir toda la actividad desplegada por el Festival, pero quizá sí conviene dar cuenta brevemente a los compañeros y compañeras trabajadores del Teatro, de la búsqueda, de la creatividad, de tareas emprendidas en tan diversos países.

Era un ambiente de "militancia teatral", era una (de muchas) historia de amor con el Teatro. Una historia de entrega activa, buscar los modos de comunicar, cómo contactar con el público, qué sugerir, importan los mensajes y como ser mensajeros de la actualidad de cada país. Países inmersos en una cultura de violencia, como sus portavoces expresaron, violencia de las guerrillas, violencia de los Estados. O, como partir de música y danza, espectáculos puramente corporales y retornar a la palabra, con la dificultad añadida de la escasez de autores propios, por ejemplo en Paraguay, como integrar la palabra y qué palabra.

Los países y grupos participantes fueron:

- Angola.** Grupo Experimental de Teatro de Luanda.  
Obra: Kahitu.
- Argentina.** La Barrosa de Buenos Aires.  
Obra: Tango Macbeth.
- Brasil.** Denise Stoklos de São Paulo  
Obra: Casa  
Grupo de Teatro Experimentado O PALCO de Belo Horizonte  
Obra: Um casal Alberto.
- España.** Teatro La Pupa de Sevilla.  
Obra: Lluvia.  
Teatro Corsario de Valladolid  
Obra: El Gran Teatro del Mundo.  
UR Teatro Antzerki, S.L. de Renteria(Guipúzcoa),  
Obra: Rémorra Escola Dramática Galega de La Coruña  
Obra: Adeus Madelon.  
Teatro GEROA de Durango (Bizkaia)  
Obra: Durango, un sueño, 1439  
XARXA Teatre de Vila Real (Castellón)  
Obra: Ibers.
- Mozambique.** MUTUMBELA GOGO de Maputo  
Obra: Nove Hora  
TCHOVA XITA DUMA de Maputo  
Obra: E um dia, a esta hora.
- Panamá.** Grupo Teatral Obeja Negra de Panamá  
Obra: Movimientos al sol.
- Paraguay.** ARLEQUIN Teatro de Asunción  
Obra: Caserón de añejos tiempos.
- Peru.** Duo Teatral Rose Cano y Elena Benites de Lima  
Obra: De la noche.
- Portugal.** SEIVE TRUPE de Porto  
Obra: Assassino de Macario  
A. BARRACA de Lisboa  
Obra: Margarida do Monte  
Teatro D'O SEMEADOR de Portoalegre  
Obra: Autos da India e Das Fadas.  
Companhia de Teatro de Almada. Grupo de Campolide de Almada.  
Obra: Marco Milhão.  
JOAO GROSSO de Lisboa.  
Obra: Ode Maritima  
CENA. Companhia de Teatro de Braga.  
Obra: Arquicioso  
TAS. Teatro de Animação de Setubal  
Obra: Dr. Knock ou o triunfo da medicina.  
Centro Dramático Intermunicipal Almeida Garrett de Loures.  
Obra: A Floresta  
BONIFRATES de Coimbra.  
Obra: Os homens e as suas sombras.

Las actuaciones recorrieron las más diversas propuestas teatrales; clásicas como Calderón o Shakespeare reexpresado en tango, con los eternos y grandes temas: el sentido de la vida, el desconcier-

to humano...; actuales más o menos consagrados, con Darío Fo, Franca Rame, Alfonso Sastre; el homenajeado portugués Camilo Castelo Branco; trabajos personales como el de Denise Stoklos o el monólogo de José Luis Ardissonne que llenó el escenario; hasta la investigación de los noveles africanos, con escenas cotidianas, de la inmediata realidad de sus países, de gran belleza plástica, transmitiendo ritmo con su sola presencia.

Brasileños y Paraguayos no desmerecieron del concepto que tenemos del Teatro del Cono Sur.

Denise Stoklos de São Paulo, en su búsqueda desde el signo, el gesto, el trabajo corporal.

El grupo Experimental O PÁLCO de Belo Horizonte. Minas Gerais, muestran a través de Darío Fo y Franca Rame el conflicto de la pareja, conflicto repetido en distintas culturas y países. José Luis Ardissonne de Asunción (Paraguay), autor y actor, parte de un texto dramático que relata una vida, un trayecto humano, la palabra sobre el resto de los componentes teatrales.

Los grupos españoles en general, aportaron un alto nivel. Compuestos mayoritariamente por gente joven que ha acumulado una larga experiencia en la búsqueda de la técnica, que implican con todas sus potencialidades en el espectáculo que crean, cantan, y bailan, desplegando su amplio oficio corporal y de interpretación.

Fernando Urdiales, dirigiendo el Teatro Corsario de Valladolid nos llevó en esta ocasión al "Gran Teatro del Mundo" de Calderón, en el recorrido estético y filosófico que corresponde a un poeta de la imagen como él.

Elena Pimenta con UR. Teatro Antzerki posibilitó que desde el encuentro con los héroes mitológi-

cos partiera una historia de amor y de guerra, una aventura que entre la épica y la lírica alude a la problemática actual de los papeles masculino y femenino; una tarea inscrita en su profunda vocación teatral-pedagógica.

Julio Cardoso, que fue creador y director del FITEI, continúa impulsando el Festival, aunque dejó su dirección por importantes proyectos personales. Ahora, entre otras actividades dirige el SEI-VA TRUPE de Porto y nos presentó, junto con los actores Antonio Reis, Alexandre Falcão, Cristina Oliveira y Angela Marques, cuya ductilidad y experiencia arrancaron grandes aplausos, la entrañable obra de Camilo Castelo Branco "O Assassino de Macario" que ha acumulado once premios portugueses.

El grupo A BARRACA, dirigido por Helder Costa, sigue desde 1975 fiel a sus objetivos de realizar un repertorio auténticamente popular y luchar por el acceso al teatro del sector más amplio de la población, esto es, el pueblo, el pueblo de la familia Ibérica, mediterránea, Africana e Iberoamericana.

José Oliveira Barata con BONIFRATES de Coimbra nos presentó "Los hombres y sus sombras" de Alfonso Sastre; un aporte para la reflexión sobre el fin de la historia, las ideologías, el sentido de la libertad, la democracia, la violencia,...

No quiero terminar esta crónica apresurada, sin proponer algunos puntos para el debate, la reflexión y la acción.

Por un lado, que se amplíe, también desde España el intercambio y el conocimiento de la actividad teatral portuguesa, desarrollando los lazos las afinidades que permiten hablar con propiedad de la Expresión Ibérica.



José Luis Ardissonne en "Caserón de añejos tiempos", por el teatro Arlequín de Paraguay.

Por otro, propiciar las medidas necesarias para que los grupos que se están desarrollando a lo largo y ancho de nuestra geografía, puedan mostrar su quehacer, no solo en sus localidades, en Festivales o fuera de España, es necesario potenciar espacios alternativos, al menos y en principio en las grandes capitales.

Desde aquí, expreso mis deseos y votos por la continuidad a FITEI, a fin de que puedan seguir desarrollando la apasionante tarea de regenerar vínculos y tender puentes fraternales entre los países y las gentes de Expresión Ibérica.

## CENTRO DRAMATICO NACIONAL

Teatro María Guerrero

# Hamlet

WILLIAM SHAKESPEARE

*Traducción y adaptación:* VICENTE MOLINA FOIX  
*Dirección:* JOSÉ CARLOS PLAZA

*Escenografía y vestuario:* GERARDO VERA  
*Música:* MARIANO DIAZ  
*Iluminación:* JOSÉ LUIS RODRIGUEZ

*Por orden de intervención*

JOAQUÍN NOTARIO  
JUANJO PÉREZ YUSTE  
FERNANDO SANSEGUNDO  
ALBERTO DE MIGUEL  
CARLOS LUCENA  
TONY CANTO  
MANUEL COLLADO ALVAREZ

JOSÉ PEDRO CARRIÓN en Hamlet.  
BERTA RIAZA  
AMPARO PASCUAL  
RAÚL PAZOS  
VÍCTOR VILLATE  
JOSÉ ORMAECHE  
CHEMA DEL RÍO  
ROBERTO ENRIQUEZ